

Cursos de postgrado

50 créditos

Curso académico 2016-2017

Traducción Inglés - Español

del 12 de diciembre de 2016 al 30 de septiembre de 2017

DIPLOMA DE EXPERTO UNIVERSITARIO

Características: curso virtual y guía didáctica.

Departamento

Filologías Extranjeras y Sus Lingüísticas

Facultad de Filología

PROGRAMA DE POSTGRADO

Máster, Diploma de Especialización, Diploma de Experto y Certificado de Formación del Profesorado.

Curso 2016/2017

El Programa de Postgrado acoge los cursos que dan derecho a la obtención de un Título Propio otorgado por la UNED. Cada curso se impartirá en uno de los siguientes niveles: Máster, Diploma de Especialización, Diploma de Experto y Certificado de Formación del Profesorado.

Requisitos de acceso:

Estar en posesión de un título de grado, licenciado, diplomado, ingeniero técnico o arquitecto técnico. El director del curso podrá proponer que se establezcan requisitos adicionales de formación previa específica en algunas disciplinas.

Asimismo, de forma excepcional y previo informe favorable del director del curso, el Rectorado podrá eximir del requisito previo de la titulación en los cursos conducentes al Diploma de Experto Universitario. Los estudiantes deberán presentar un curriculum vitae de experiencias profesionales que avalen su capacidad para poder seguir el curso con aprovechamiento y disponer de acceso a la universidad según la normativa vigente.

El estudiante que desee matricularse en algún curso del Programa de Postgrado sin reunir los requisitos de acceso podrá hacerlo aunque, en el supuesto de superarlo, no tendrá derecho al Título propio, sino a un Certificado de aprovechamiento.

Destinatarios

El curso va dirigido a licenciados y graduados universitarios de cualquier área de conocimiento que se interesen por la traducción.

Nota: el alumno deberá aportar documentación justificativa de la posesión del título oficial que le da acceso al curso.

1. Presentación y objetivos

El presente curso de especialización tiene como objetivo proporcionar los conocimientos teórico-prácticos necesarios para la comprensión y traducción de textos del inglés al español. Así, el curso está estructurado en cinco módulos, que desarrollan aspectos sobre: (i) teoría y metodología de la traducción; (ii) lengua inglesa; (iii) técnicas en la traducción e interpretación de textos literarios; (iv) las nuevas tecnologías aplicadas a la traducción y (v) los recursos tecnológicos más destacados para la gestión del léxico, la terminología y la audiodescripción. Cuenta con la experiencia de varios años de enseñanza en el Departamento de Filologías Extranjeras y surge a partir de los cursos de traducción que hemos venido impartiendo dentro del Programa de Enseñanza Abierta de la UNED.

2. Contenidos

El Diploma de Especialización en Traducción Inglés-Español está estructurado en los siguientes cinco módulos:

- I. Teoría y metodología de la traducción.
- II. Lengua inglesa aplicada a la traducción.
- III. Técnicas en la traducción e interpretación de textos literarios.
- IV. Nuevas tecnologías aplicadas a la traducción.
- V. Últimas tendencias del léxico y la terminología en la traducción.

3. Metodología y actividades

La formación adecuada se obtiene a partir del material didáctico, la realización de actividades (en su caso), las tutorías (que pueden ser personales, por teléfono, por carta o por correo electrónico) y las pruebas de evaluación a distancia/trabajos finales (obligatorios).

4. Material didáctico para el seguimiento del curso

4.1 Material obligatorio

4.1.1 Material enviado por el equipo docente (apuntes, pruebas de evaluación, memorias externas, DVDs,)

- Módulo de la profesora Eva Samaniego: materiales de elaboración propia.
- Módulo del profesor Ricardo Mairal: materiales de elaboración propia (Avances tecnológicos aplicados a la traducción, 2012).
- Módulo del profesor Germán Ruipérez: materiales de elaboración propia (Nuevas tecnologías aplicadas a la traducción, 2010).

4.1.2 Material editado y de venta al público en librerías y Librerías virtuales

UNED advanced English

Autores Gibert Maceda, María Teresa; Álvarez Calleja, María Antonia

Editorial UNED

Precio aproximado 53.80€

ISBN 9788436228076

Literatura inglesa. Problemas y técnicas en la traducción e interpretación de sus textos

Autores Sainero Sánchez, Ramón

Editorial UNED

Edición 2008

Precio aproximado 20€

ISBN 9788436255652

Puede adquirir dichos materiales a través de la [Librería Virtual de la UNED](#).

5. Atención al estudiante

La relación con el alumno se establece a través de las tutorías por parte de los responsables de los cinco módulos que componen el curso:

Módulo I: Dra. Eva Samaniego Fernández, Dpto. de Filologías Extranjeras y sus Lingüísticas. Horario: Martes de 9.30 a 14.30 y miércoles de 9.30 a 14.30, despacho 528b, planta 5. Tel. 91 398 86 98. E-mail: esamaniego@flog.uned.es

Módulo II: Dra. M^a Teresa Gibert Maceda, Dpto. de Filologías Extranjeras y sus Lingüísticas. Horario: martes de 10 a 14, despacho 617, planta 6. Tel. 91 398 68 22,

E-mail: gibert@flog.uned.es

Módulo III: Dr. Ramón Sainero Sánchez, Dpto. de Filologías Extranjeras y sus Lingüísticas. Horario: martes de 16 a 20 horas, despacho 618, planta 6. Tel. 91 398 68 24,

E-mail: rsainero@flog.uned.es

Módulo IV: Dr. Germán Ruipérez García, Dpto. de Filologías Extranjeras y sus Lingüísticas. Horario: miércoles de 10 a 14 horas, despacho 620, planta 6. Tel. 91 398 68 25, fax 91 3986826. E-mail: gruiperez@flog.uned.es

Módulo V: Dr. Ricardo Mairal Usón, Dpto. de Filologías Extranjeras y sus Lingüísticas. Horario: miércoles de 10 a 14 horas, despacho 618, planta 6. Tel. 91 398 68 19,

E-mail: rmairal@flog.uned.es

6. Criterios de evaluación y calificación

La evaluación del curso se realiza por medio de una prueba de evaluación a distancia (con ejercicios de teoría y práctica) por cada uno de los 5 módulos. Para obtener el título es imprescindible haber aprobado todos los módulos.

7. Duración y dedicación

Del 12/12/16 al 30/09/17

8. Equipo docente

Director/a

Director - UNED

MAIRAL USON, RICARDO

Colaboradores UNED

Colaborador - UNED

GIBERT MACEDA, M TERESA

Colaborador - UNED

RUIPEREZ GARCIA, GERMAN

Colaborador - UNED

SAINERO SANCHEZ, RAMON

Colaborador - UNED

SAMANIEGO FERNANDEZ, EVA

9. Precio del curso

Precio de matrícula: 1.400,00 €.

10. Descuentos

10.1 Ayudas al estudio y descuentos

Se puede encontrar información general sobre ayudas al estudio y descuentos en [este enlace](#).

Debe hacer la solicitud de matrícula marcando la opción correspondiente, y posteriormente enviar la documentación al correo: descuentos@fundacion.uned.es.

11. Matriculación

Del 7 de septiembre al 16 de diciembre de 2016.

Teléfonos: 91 3867275 / 1592

Fax: 91 3867279

<http://www.fundacion.uned.es/>

12. Responsable administrativo

Negociado de Especialización.